Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I naokoło tronu tronów dwadzieścia i cztery i na tronach zobaczyłem dwudziestu i czterech starszych siedzących którzy są okryci w szatach białych i mieli na głowach ich wieńce złote |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dookoła tronu (stały) dwadzieścia cztery trony, a na tych tronach siedziało dwudziestu czterech starszych,\* \*\* ubranych w białe szaty,\*\*\* ze złotymi wieńcami na głowach.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I naokoło tronu tronów dwadzieścia cztery, i na tronach dwudziestu czterech starszych siedzących odzianych w szaty białe, i na głowach ich wieńce złote.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I naokoło tronu tronów dwadzieścia i cztery i na tronach zobaczyłem dwudziestu i czterech starszych siedzących którzy są okryci w szatach białych i mieli na głowach ich wieńce złote |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stały też dwadzieścia cztery inne trony. Siedziało na nich dwudziestu czterech starszych. Ich szaty były białe, a na głowach mieli złote wieńce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wokoło tronu *były* dwadzieścia cztery trony. Na tronach widziałem siedzących dwudziestu czterech starszych, ubranych w białe szaty, a na ich głowach złote korony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A około onej stolicy było stolic dwadzieścia i cztery; a na onych stolicach widziałem dwudziestu i czterech starców siedzących, obleczonych w szaty białe, a na głowach swoich mieli korony złote. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A około stolice stolic dwadzieścia i cztery, a na stolicach dwadzieścia i czterech starszych siedzących obleczonych w szaty białe, a na głowiech ich korony złote. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokoła tronu - dwadzieścia cztery trony, a na tronach dwudziestu czterech siedzących Starców, odzianych w białe szaty, a na ich głowach złote wieńce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wokoło tronu dwadzieścia cztery trony, a na tych tronach siedzących dwudziestu czterech starców, odzianych w białe szaty, a na głowach ich złote korony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wokół tronu były dwadzieścia cztery trony. Na tronach siedziało dwudziestu czterech Starszych, którzy byli odziani w białe szaty, a na głowach mieli złote wieńce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tron otaczały dwadzieścia cztery trony, na których zasiadało dwudziestu czterech starszych. Ubrani byli w białe szaty, a na głowach mieli złote wieńce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wokół tronu — dwadzieścia cztery trony, a na tych tronach — dwudziestu czterech siedzących starszych w białych szatach, a na ich głowach — złote wieńce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dwadzieścia cztery inne trony stały dookoła, a na nich siedziało dwudziestu czterech prezbiterów w białych szatach i złotych koronach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokoła tronu - dwadzieścia cztery trony, a na tronach siedziało dwudziestu czterech Starców odzianych w białe szaty, a na ich głowach złote wieńce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А навколо престолу було двадцять чотири престоли, і на престолах - двадцять чотири старці, що сиділи й були зодягнені в білий одяг, і золоті вінці мали на своїх головах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dookoła tronu dwadzieścia cztery trony. I widziałem siedzących na tronach dwudziestu czterech starszych, przyodzianych w białe szaty, a na swych głowach mieli złote wieńce chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wokół tronu były dwadzieścia cztery inne trony, a na tronach zasiadało dwudziestu czterech starszych, ubranych na biało, ze złotymi koronami na głowach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wokoło tronu są dwadzieścia cztery trony i na tych tronach ujrzałem zasiadających dwudziestu czterech starszych, ubranych w białe szaty wierzch nie, a na ich głowach złote korony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wokół Jego tronu stały dwadzieścia cztery inne trony, na których siedziało dwudziestu czterech starszych. Byli oni ubrani w białe szaty, a na głowach mieli złote wieńce. |

1. 1) Gr. πρεσβύτερος, ozn. starszego wiekiem lub rangą, zob. <x>730 4:10</x>;<x>730 14:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 24:23</x>; <x>730 11:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 3:4-5</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I h : Reprezentanci różnych klas istot niebieskich. I f : Starsi reprezentują Kościół, przemawia za tym treść ich pieśni (<x>730 5:910</x>; por. <x>730 1:5-6</x> i <x>670 2:5-9</x>) i liczba 24 nawiązująca do opisanego w 1Krn 24 podziału synów Aarona na grupy. Starsi mogą też reprezentować lud Boży – liczba 24 to połączenie 12 pokoleń Izraela z 12 apostołami Jezusa. (Zob. <x>730 4:9-11</x>;<x>730 5:5-14</x>;<x>730 7:1-17</x>;<x>730 11:1618</x>;<x>730 14:3</x>;<x>730 19:4</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 4:10</x> [↑](#footnote-ref-6)